

新譯《主日感恩祭》Q&A

羅國輝

2005年12月1日

問題一：為什麼要有新譯《主日感恩祭》？

答：因為2001年聖禮及聖事部出版了有關翻譯禮儀經文的最新指引《*Liturgiam authenticam*》，要求重新檢視禮儀經文的翻譯：禱文方面，務求精確，並保持羅馬禮的格調和精神，同時，聖經譯文也要更為精確，及參考「新拉丁通行本」(*Neo-Vulgate*, 1986年)作指導。這文件也指示禮儀經文的用詞，也應盡量與《天主教教理》(1992年)相符。

2002年《羅馬彌撒經書》第三版出版，內容包括重寫的「總論」¹，及經調整和補充的禱文。

香港教區現今沿用的《主日感恩祭》經文，已經是約廿年前的翻譯，經過這些年來的經驗，及收集到的意見，故有需要，按最新的指引《*Liturgiam authenticam*》和2002年的《羅馬彌撒經書》重新校正譯文。

問題二：今次香港教區重新校正主日禮儀經文採用了什麼措施？

答：聖經譯文方面，為力求精確，經考慮目前狀況，選用了海內外天主教徒常用的思高聖經學會中文譯本。雖然思高譯本，在語文方面仍有許多可以改善之處，因為畢竟是四十年前的中文，不過，內容方面，到目前為止，仍被公認為中文界中比較精確的譯本。況且這四十年來，思高譯本在內容方面，仍不斷精益求精。今次出版《主日感恩祭》讀經部分，舊約和新約書信採用思高譯本的1999年版(千禧版)，而福音則採用2005年版的譯本。

至於禱文方面，則按2002年《羅馬彌撒經書》的拉丁禱文，參考香港

¹ 這重寫的「總論」已於2000年發表，但在2002年《羅馬彌撒經書》出版時生效。中文譯本：台灣地區主教團禮儀委員會、香港教區禮儀委員會合譯，《彌撒經書總論》(2003年修訂版)，亦載於網頁：<http://www.catholic-dlc.org.hk/missal2003v.doc>。

教區於 1970 年代及 1980 年代的《主日感恩祭》譯文、台灣 1982 年《感恩祭典》譯文、上海 1994-1995 年《主日彌撒經文》譯文，重新校譯，力求信、達、雅，並保持羅馬禮的格調和精神。

今次《主日感恩祭》重新校譯的步驟如下：

- 一、按照 2001 年聖禮及聖事部有關翻譯禮儀經文指引《*Liturgiam authenticam*》及 2002 年第三版《羅馬彌撒經書》(*Missale Romanum*) 的內容，並參考 1970 年以來各地譯本，重新校譯，提供初稿。
- 二、交有關人士校正及給予意見。
- 三、綜合各人意見，商討和訂稿。
- 四、交語文老師校正。
- 五、再經教區主教准印試用。
- 六、排稿、編輯、定稿、脫稿及付印。

問題三：這些譯文已經是理想的嗎？

答：不可以說是完全理想，只不過是盡目前所能，力求完善而已。

舉例來說，禮儀經文是為直接聆聽的，但思高聖經的譯文，主要是為閱讀的，故此誦讀起來，比較拗口，故此，非常需要聖言宣讀員用心準備，首先了解經文，再運用宣讀技巧，按重點點斷長句，以抑、揚、頓、挫，來宣讀經文，使聽眾容易領略。

羅馬禮禱文（集禱經、獻禮經、感恩經、領主後經），在格調上，比較含蓄、簡潔、精短，但內容卻非常豐富，有如神學命題，不過，為聽眾來說，可能一聽入耳，來不及消化，已經要回答「亞孟」。故此，很需要司祭在祈禱時，適當地慢慢表達，及善用祈禱前的靜默，甚致在講道中，引伸和發揮其中含義，以助信友舉心祈禱。

老實說，禮儀不是書本，而是慶典；書本只是範式。聖秩人員和信友，按此範式，要在互動中，舉心向上，與主交往，才達成教會的祈禱，以體驗所慶祝的救恩。

問題四：今次出版的《主日感恩祭》有什麼新意呢？

答：有。在聖誕期內，最具特色的，是按照教會古老傳統，在主顯節宣讀福音後，可宣布逾越節慶期；這樣便把主降生的奧蹟與他的逾越奧蹟，連

繫起來：主耶穌的降生，正是為了救贖我們。

感恩經方面，2002年《羅馬彌撒經書》已把自1970年以來，添加的「第五式感恩經」、「修和感恩經」和「兒童感恩經」，正式加入彌撒經書之內。這是後來出版中文祭台用書時所要包括的。

今次出版的中文《主日感恩祭》，也印備各節期的禮成祝福，好讓司祭採用，加強彌撒禮成時，派遣信友作生活見證的意義。

問題五：今次出版的新譯《主日感恩祭》，對信友的靈修生活，及禮儀更新，有什麼益處？

答： 出版重新校譯的《主日感恩祭》，是為幫助信友能更精確地聆聽上主的話，並與教會一起祈禱，深化信仰生活。這是教會常說的 *lex orandi*（祈禱律）達致 *lex vivendi*（生活律），做成 *lex credendi*（信仰律）。

不過，這一切都並非偶然的，而是需要人付出努力，與天主和教會合作。舉例，除非在禮儀前後，信友們可以有機會默想聖經，分享聖經，甚致是聖秩人員在講道時，能以生活闡釋聖言和禮儀禱文，使信友能體味聖言的甘美，否則，最佳的譯文也沒有用處。

同時，教會的祈禱，猶如母親的說話，幫助孩子學懂與人溝通；同樣，教會的禮儀禱文也是如此，要幫助教會的子女，學會與天主溝通，自行與天主對話。故此，司祭要善用教會的禮儀祈禱，幫助信友舉心祈禱，甚致在講道中，與聖言一起，闡釋其信仰含義，否則，最佳的譯文也沒有用處。

信友也該自強不息，禮儀前後，默想《主日感恩祭》的內容，包括禱文和讀經，來準備、體味和享受所慶祝的救恩。

希望藉這新譯《主日感恩祭》，能再一次帶來禮儀更新的深化過程。

問題六：那麼，是否需要用《主日感恩祭》來舉行禮儀？

答： 《主日感恩祭》提供教會禱文和所選讀經作為範本，給禮儀服務人員遵從和應用。為一般參禮者，最理想是全心聆聽，直達心坎；不過，有時，

聽了就過去，來不及反省。故此，如果人手一冊，則可以在聆聽後，重新閱讀，甚致找回所感動的句子，深入默想；同時，現實來說，也可以解決因為口音，而引致不明所讀的問題。

用高影片投射，也有以上「一讀即過」的問題，而且有時也會使參加者的視線，離開執行禮儀的聖言宣讀員和聖秩人員。

當然，如果信友能親自翻閱《聖經》，確是比較理想，因為可以更熟悉聖經，且較有標記意義。

至於，以單張方式，則最好加上「反省」，及幫助反省的題目等。

問題七：今次重新校譯《主日感恩祭》與禮儀本地化有關係嗎？

答：按《禮儀憲章》(1963年)所示，禮儀的舉行不單要有效、合法，更要使信友有意識地、主動地、實惠地參與禮儀(11條)，而且禮儀更新的目的，是使禮儀的神聖本質，更明白地表達出來，使基督子民盡可能容易理解，並能完整地、主動地、以團體形式參與(21條)。因此，才有以本地語言舉行禮儀的措施(36條)。

事實上，翻譯的過程，已經是語文和文化上的對話，是禮儀本地化的其中重要一步：一方面要保持信仰內容精確無誤地通傳；另一方面，又要顧及不同文化的表達和領略方式。同時，禮儀的舉行，也是一種對話；不單是神人的對話，也是禮儀經文和標記，與參禮者的對話。

舉例來說：羅馬禮禱文往往都有它的歷史背景和聖經含義，可是，時過境遷，今日禮儀中的選經，及面對的生活，已不是原來的，故此，有時會變得抽象，難於領略和共鳴，甚致常年期的禱文，與主日慶典內容，很難拉上關係。

正因為現在按拉丁文翻譯的集禱經、獻禮經及領主後經等，可能太過含蓄精簡，有時較難共鳴，故此，下一步是否需要由本地教會，在保留拉丁禱文的「精確譯本」之外，再按拉丁禱文原意，結合讀經和本地處境，重新編寫另一套任選禱文呢？舉例來說，《義大利彌撒經書》已經如此做了。

其實，可以考慮參照羅馬禮比較富於聖經圖象和故事的禱文格調（如祝福洗禮聖水、祝聖祭台、祝聖聖秩人員、第四式感恩經等禱文），按每主日讀經內容，以聖經圖象和述說故事的格調，來重寫今日的主日禱文，或許更能幫助本地參禮者，產生共鳴，以進入救恩的體驗。

問題八：為什麼今次《主日感恩祭》讀經後的結尾式是「上主的話」，而不是「這是上主的話」？

答：按《羅馬彌撒經書》，讀經的結尾式是 Verbum Domini，即「上主的話」，意思是「上主在對我們說話」或「上主的斷語」，表示上主親臨說話。如果用「這是上主的話」或「以上是上主的話」，則狹窄了「上主的話」的動態表達，況且「上主的話」並不只是「以上」所讀的。故此，今次《主日感恩祭》精確地譯為「上主的話」。（詳細解釋見陳滿鴻撰文：「上主的話」與「基督聖體」，將載於 2005 年 12 月 11 日《公教報》。）